

Portugiesisch - Bewerbung für eine Famulatur

Eliane Maria Faganello de Som

Portugiesisch

Assunto: Solicitação de estágio em CirurgiaAchtung: in Klammern die weiblichen Formen

Prezado Dr. Freundlich,

tomei conhecimento da sua clínica através de outros estudantes e fiquei muito interessado (interessada) em seu trabalho. Desta forma, venho através desta solicitar um estágio de 4 a 6 semanas em sua clínica. Este estágio seria a partir do mês de março ou abril de 2002.

Sou alemão (alemã), iniciei meu curso de Medicina em 1998 na Universidade de Heidelberg e conclui o sexto semestre. Tenho os conhecimentos teóricos das disciplinas Cirurgia e Medicina Interna oferecidas neste semestre. Além disso, concluí um estágio de 4 semanas na área de Medicina Interna, durante as minhas últimas férias aqui na Alemanha.

Frequentei vários cursos de línguas estrangeiras na universidade e tenho conhecimentos básicos de português e de espanhol. Também falo inglês fluentemente.

Gostaria muito de ampliar os meus conhecimentos e estagiar em seu departamento. Tenho interesse sobretudo nos aspectos práticos da Cirurgia. Desta forma, espero poder assistir e auxiliar nas cirurgias e no acompanhamento dos pacientes internados, o que com certeza, me trará experiências muito enriquecedoras para meu futuro como profissional.

Sendo o que tinha para o momento, agradeço a atenção dispensada e aguardo desde já a sua resposta.

Atenciosamente,

(Unterschrift)

Anexos (Anlagen)

Deutsche Übersetzung

Bewerbung als Famulant in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Freundlich,

ich habe durch andere Studenten von Ihrer Klinik erfahren und interessiere mich sehr für Ihre Arbeit. Daher bewerbe ich mich an Ihrer Abteilung für eine Famulatur von 4 bis 6 Wochen ab März oder April 2002.

Ich bin Deutscher, habe im Mai 1998 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und jetzt das sechste Semester hinter mir. Ich verfüge über die theoretischen Vorkenntnisse der Chirurgie und Inneren Medizin, die in diesem Semester angeboten wurden. In den letzten Semesterferien habe ich bereits eine 4-wöchige Famulatur in der Inneren Medizin hier in Deutschland absolviert.

Ich habe mehrere Sprachkurse an der Universität besucht und habe daher Grundkenntnisse des Portugiesischen und Spanischen. Selbstverständlich beherrsche ich auch Englisch fließend.

Es würde mich sehr freuen, wenn ich meine Kenntnisse erweitern und in Ihrer Abteilung arbeiten könnte. Mich interessiert jetzt vor allem die praktische Seite der Chirurgie. Daher würde ich gerne neben der Stationsarbeit bei Operationen assistieren und zuschauen dürfen.

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit und erwarte Ihre Antwort.

Mit freundlichen Grüßen,

Unterschrift

Anlagen

Portugiesisch - Bewerbung um ein PJ-Tertial

Eliane Maria Faganello de Som

Portugiesisch

Bewerbung um ein PJ-Tertial in der Chirurgie (Beispiel)

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Assunto: Solicitação de estágio de 4 meses em Cirurgia (Internato/Ano Prático)

Prezado Dr. Freundlich,

tomei conhecimento da sua clínica através de outros estudantes e fiquei muito interessado (interessada) em seu trabalho. Desta forma, venho através desta solicitar um estágio de 4 meses em sua clínica.

Sou alemão (alemã), estudante do último ano de Medicina e trabalho no momento no setor de Ginecologia em uma clínica em Mainz, Alemanha. Em três meses mudarei para o setor de Medicina Interna e gostaria de concluir a última parte do Ano Prático no setor de Cirurgia em sua clínica. Este estágio poderia iniciar em julho do próximo ano.

Comecei o curso de Medicina em maio de 1996 na Universidade de Heidelberg e fui aprovado no segundo Exame do Estado. Há dois anos, fiz um estágio em Medicina Interna em Salvador, na Bahia. As experiências com o trabalho nesta área foram muito agradáveis e gostaria de trabalhar outra vez no Brasil. Meus conhecimentos de português aumentaram consideravelmente desde aquela época.

Durante os últimos semestres, participei muitas vezes em plantões noturnos, sobretudo na Medicina Interna. Acompanhei os pacientes desde o primeiro exame clínico até a alta do hospital. Agora que estou no Ano Prático gostaria também de participar das cirurgias porque pretendo, no futuro, especializar-me em Cirurgia.

Frequentei vários cursos de português na universidade e também falo inglês fluentemente.

Eu gostaria muito de ter a possibilidade de estagiar em seu departamento.

Sendo o que tinha para o momento, agradeço a atenção dispensada e aguardo, desde já a sua resposta.

Atenciosamente,

(Unterschrift)

Anexos (Anlagen)

Achtung: In Klammern die weiblichen Formen!

Deutsch

Gesine Musterfrau
Mayerstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Bewerbung für ein Tertial des Praktischen Jahres in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Freundlich,

Ich habe durch andere Medizinstudenten von Ihrer Klinik erfahren und interessiere mich sehr für Ihre Arbeit. Daher möchte ich mich um ein 4-monatiges Praktikum in Ihrer Klinik bewerben.

Ich bin deutscher Medizinstudent im Praktischen Jahr und arbeite zurzeit auf einer gynäkologischen Station einer Klinik in Mainz, Deutschland. In drei Monaten werde ich in die Innere Medizin wechseln und würde gerne das letzte Tertial in der Chirurgie an Ihrer Klinik ableisten. Ich könnte im Juli nächsten Jahres damit beginnen.

Ich habe im Mai 1996 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und das zweite Staatsexamen jetzt hinter mir. Vor zwei Jahren habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin in Salvador, Bahia, gemacht. Meine Erfahrungen mit der Arbeit waren dort sehr positiv und ich würde gerne wieder in Brasilien arbeiten. Meine Kenntnisse des Portugiesischen haben sich seitdem stark verbessert.

Während der letzten Semester habe ich sehr häufig im Nachtdienst gearbeitet, überwiegend auf einer internistischen Station. Ich habe die Patienten von der klinischen Erstuntersuchung bis zur Entlassung begleitet. Jetzt im Praktischen Jahr würde ich gerne neben der Stationsarbeit auch bei Operationen assistieren, da ich mit dem Gedanken spiele, später die chirurgische Facharztausbildung zu machen.

Ich habe mehrere Sprachkurse für Portugiesisch an der Universität besucht. und selbstverständlich beherrsche ich auch Englisch fließend.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten.

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit und erwarte Ihre Antwort. Bis dahin verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

Portugiesisch - Glossar für die Bewerbung

Eliane Maria Faganello de Som

Famulatur	estágio
Praktisches Jahr	internato
Arzt im Praktikum	residente
AiP-Zeit	residência médica
Facharztweiterbildung	especialização
Extrawache	plantão
Doktorarbeit	doutorado
Doktorvater	orientador
Approbation	aprovação
Auslandsaufenthalt	permanência no exterior
Referenz	referência
Zeugnis	certificado
Innere Medizin	medicina interna, clínica médica
Chirurgie	cirurgia
Pädiatrie	pediatria
Gynäkologie und Geburtshilfe	ginecologia e obstétrica
Augenheilkunde	oftalmologia
HNO	otorrinolaringologia
Neurologie	neurologia
Psychiatrie	psiquiatria
Anästhesie	anestesia
Praktikum	prática
Sprachkurse	curso de línguas

Portugiesisch - Curriculum Vitae

Eliane Maria Faganello de Som

Portugiesisch

Dados Pessoais

Nome: Marcel Medici

Local/Data de Nascimento: 29.2.1970 em Arztberg (Alemanha)

Estado civil: solteiro (solteira) / casado (casada) / viúvo (viúva) / divorciado (-da)
(in Klammern die weiblichen Formen!)

Escolarização

Escola Primária: Grundschule Arztberg

Período: 1976 - 1980

Escola Secundária: Hippokrates-Gymnasium, Arztberg

Período: 1980 - 1989

Universidade

Universität Hamburg, Alemanha

Período: 1989 - 1990

Curso: Biologia

Universität Bonn, Alemanha

Período: 1990 - 1992

Curso: Medicina

Stanford Medical School, USA

Período: 1992 - 1993

Curso: Medicina

Universität Mainz, Alemanha

Período: 1993 - 1997

Curso: Medicina

Ano prático (Internato - correspondente ao último ano do Curso de Medicina)

- Universität Heidelberg, Alemanha (Medicina Interna)
Período: outubro de 1997 a janeiro de 1998
- Kantonsspital Luzern, Suíça (Cirurgia)
Período: fevereiro a maio de 1998
- John's Hospital, Baltimore, USA (Ginecologia)
Período: junho a setembro de 1998

Doutorado

Universidade: Universität Heidelberg, Alemanha

Período: iniciado em 1995, conclusão prevista para o final de 1998

Tema: Tratamento Cirúrgico de Câncer de Mama

Experiências Profissionais

1990-1992: Plantões noturnos - Clínica Hubertus, Bonn, Alemanha

1994-1995: Estágio em Ginecologia e Oftalmologia - Hospital Kilimanjaro, Tanzania

1995-1998: Plantões noturnos e de finais de semana - Mariaenhospital, Heidelberg, Alemanha

Qualificações Adicionais

- Universidade de Peking, China

Período: 1992

Curso: Acupuntura

- Universität Bonn, Departamento de Informática

Período: 1996

Curso: Informática Médica

Conhecimentos de línguas estrangeiras

Inglês - Fala, entende, lê e escreve perfeitamente

Espanhol - Conhecimentos básicos

Japonês - Fala e entende

Italiano - Lê e escreve

Polonês - Conhecimentos básicos

Arztberg, dia 12 de junho de 2014

Deutsch

Musterlebenslauf

Persönliche Daten

Marcel Medici
geb. am 29.2.1970 in Arztberg
ledig / verheiratet / Witwer / geschieden

Schulbildung

1976-1980 Grundschule Arztberg
1980-1989 Hippokrates-Gymnasium, Arztberg

Studium

1989-1990 Studium der Biologie, Universität Hamburg
1990-1992 Studium der Humanmedizin, Universität Bonn
1992-1993 Auslandsstudium an der Stanford Medical School, USA
1993-1997 Studium der Humanmedizin, Universität Mainz
1997-1998 Praktisches Jahr:

- Universität Heidelberg (Innere Medizin)
- Kantonsspital Luzern/Schweiz (Chirurgie)
- John's Hospital, Baltimore/USA (Gynäkologie)

Promotion

seit 1995 Promotionsthema: Chirurgisches Vorgehen bei Mammakarzinom an der
Universität
Heidelberg 1980-95 (Abschluss voraussichtlich Ende 1998)

Praktische Tätigkeiten

1990-1992 Nachtwachen an der Hubertus-Klinik, Bonn
1994-1995 siebenmonatiger Aufenthalt in Tansania mit Famulatur im Kilimanjaro-
Hospital (Gynäkologie, Ophthalmologie)
1995-1998 regelmäßige Wochenenddienste und Nachtwachen im Mariaspital,
Heidelberg

Zusatzqualifikationen

1992 Akupunkturkurs in Peking
1996 Kurs in Medizinischer Informatik an der Weiterbildungsakademie für
Medizinische Informationsverarbeitung, Bonn

Sprachkenntnisse

Englisch - Sprechen, verstehen, lesen und schreiben perfekt
Spanisch - Grundkenntnisse
Japanisch - Sprechen und verstehen
Italienisch - Lesen und schreiben
Polnisch - Grundkenntnisse

Arztberg, den 12. Juni 2014